

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна
Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета
Дата подписания: 22.05.2024
Уникальный программный ключ:
d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ
Зам. директора по учебной работе
Пятигорского института (филиал) СКФУ
Н.В. Данченко

**ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА**

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	2

Разработано
канд. ист. наук, доцент кафедры ЛиМК
Ангелова М.Н

Пятигорск, 2024 г.

1. Цель практики

Цель учебной ознакомительной практики по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» - закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике и приобретение студентами опыта профессиональной работы.

Учебная ознакомительная практика - это вид учебной работы, основным содержанием которой является выполнение учебных практических заданий, в том числе - в организациях и учреждениях, соответствующих характеру будущей профессиональной деятельности.

Учебная ознакомительная практика является обязательной частью основной образовательной программы подготовки студентов специальности «Перевод и переводоведение».

Организация учебной и производственной практик на всех этапах направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыков профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки специалиста по специальности «Перевод и переводоведение».

2. Задача практики

Задачами учебной ознакомительной практики являются:

- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка иноязычных текстов в учебно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ письменных текстов на иностранном языке в учебно-практических целях.

3. Место педагогической практики в структуре ОП ВО

Учебная ознакомительная практика входит в Обязательную часть Блока 2 «Практики» образовательной программы и представляет собой разновидность учебной практики.

Залогом успешного прохождения учебной ознакомительной практики выступает освоение таких дисциплин, как Введение в языкознание, Практика устной речи, Практическая фонетика, Практическая грамматика.

Знания, умения и навыки, полученные в результате освоения программы учебной ознакомительной практики, необходимы для успешного прохождения Плановой научно-исследовательской работы студентов, производственной преддипломной практики.

Практика строится на основе дидактических принципов систематичности и последовательности, связи теории и практики, а также принципе ситуативности обучения и образовательной рефлексии.

Место практики в интегрировании учебного процесса определяется тем, что по своему содержанию она носит ярко выраженный комплексный характер. Способствуя формированию и отработки навыков различных видов перевода, практика помещает студента в производственную сферу, в условия работы специалистов-переводчиков. Обнаруживается самая тесная связь с теорией перевода и практическими дисциплинами.

В ходе прохождения учебной ознакомительной практики обучающиеся должны сформировать следующие компетенции: УК-1, УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), УК-6, УК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-3, ПК-7.

4. Место и время проведения учебной практики

Учебная ознакомительная практика проводится на базе подразделений Пятигорского института (филиал) СКФУ (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Библиотечно-информационный центр).

Учебную ознакомительную практику проходят студенты 1-го курса, обучающиеся по указанной специальности. Практика проводится на 1 курсе во 2 семестре в течение 2-х недель (3 з.е., 108 час).

5. Перечень планируемых результатов по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ИД-1 УК-1 Выделяет проблемную ситуацию, осуществляет ее анализ и диагностику на основе системного подхода ИД-2 УК-1 Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации ИД-3 УК-1 Определяет и оценивает риски возможных вариантов решений проблемной ситуации, выбирает оптимальный вариант её решения	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 УК-5 Выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции ИД-2 УК-5 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии,	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

	<p>философские и этические учения ИД-3 УК-5 Анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя</p>	
<p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</p>	<p>ИД-1 УК-6 Устанавливает личные и профессиональные цели в соответствии с уровнем своих ресурсов и приоритетов действий, для успешного развития в избранной сфере профессиональной деятельности ИД-2 УК-6 Реализует и корректирует стратегию личностного и профессионального развития, с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда ИД-3 УК-6 Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач в избранной сфере профессиональной деятельности</p>	<p>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</p>
<p>УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>ИД-1 УК-8 Знаком с общей характеристикой обеспечения безопасности и устойчивого развития в различных сферах жизнедеятельности; классификацией чрезвычайных ситуаций военного характера, принципами и способами организации защиты населения от опасностей, возникающих в мирное время и при ведении военных действий ИД-2 УК-8 Оценивает вероятность возникновения потенциальной опасности в повседневной жизни и профессиональной деятельности и принимает меры по ее предупреждению ИД-3 УК-8 Применяет основные методы защиты при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов в по-</p>	<p>Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>

	вседневной жизни и профессиональной деятельности	
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ИД-1 ОПК-1 Использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода ИД-2 ОПК-1 Применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности ИД-3 ОПК-1 Демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ИД-1 ОПК-2 Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу ИД-2 ОПК-2 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода ИД-3 ОПК-2 Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ИД-1 ОПК-4 Принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации ИД-2 ОПК-4 Осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий ИД-3 ОПК-4 Демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации, представляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИД-1 ОПК-5 Принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий ИД-2 ОПК-5 Использует информационные технологии для решения профессиональной деятельности	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

	ИД-3 ОПК-5 Демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ИД-1 ПК-3 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания ИД-2 ПК-3 Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений ИД-3 ПК-3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
ПК-7. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ИД-1 ПК-7 Использует логику построения рассуждений и высказываний ИД-2 ПК-7 Систематизирует информацию ИД-3 ПК-7 Демонстрирует владение навыком критического анализа материала	Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость учебной ознакомительной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 час.

Разделы (этапы) практики	Реализуемые компетенции / индикаторы	Виды работ обучающегося на практике	Кол-во часов (акад.)	Формы текущего контроля
Установочная конференция, получение индивидуального задания по прохождению практики	ИД-1 УК-1 ИД-2 УК-1 ИД-3 УК-1 ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5	Участие в работе установочной конференции, ознакомление с программой практики и необходимыми учебно-методическими материалами.	8	закрепление студентов за местом проведения практики; определение ее задач; организационная конференция
Предпереводческий анализ текста	ИД-1 УК-6 ИД-2 УК-6 ИД-3 УК-6 ИД-1 УК-8 ИД-2 УК-8 ИД-3 УК-8	В процессе выполнения перевода студенты должны уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-	40	Собеседование

		стилистическую характеристику текста, правильно применять переводческую стратегию при решении различных переводческих трудностей.		
Перевод текста	ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-2 ИД-2 ОПК-2 ИД-3 ОПК-2	Письменный перевод газетно публицистического, научно популярного или научного текста гуманитарной тематики объемом 10 стандартных страниц (размер шрифта - 14, TimesNewRoman). Редактирование и рецензирование текста перевода;	31	Собеседование
Постпереводческий анализ текста	ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4 ИД-1 ОПК-5 ИД-2 ОПК-5 ИД-3 ОПК-5	Переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментарий и пояснения к фоновой информации - социально-экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культуронимам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации именам, датам, событиям; Переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматиче-	21	Собеседование

		ское соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.		
Подготовка отчета по практике	ИД-1 ПК-3 ИД-2 ПК-3 ИД-3 ПК-3 ИД-1 ПК-7 ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7	Заполнение отчета по практике	8	Подготовка и предоставление всей отчетной документации; ее проверка и итоговая конференция

7. Методические рекомендации для студентов по прохождению практики

7.1. Использование материала учебно-методического комплекса практики

На первом этапе необходимо ознакомиться со структурой практики, обязательными видами работ и формами отчетности, которые отражены в Методических указаниях по организации и проведению практики, разработанных на кафедре.

Для успешного выполнения заданий по учебной ознакомительной практике обучающемуся необходимо самостоятельно детально изучить представленные источники литературы, проанализировать весь массив полученных данных, систематизировать теорию и сведения, полученные в ходе практической деятельности.

Процедура прохождения учебной ознакомительной практики включает в себя следующие этапы: подготовительный этап, подготовка предпереводческого анализа текста, перевод текста, составление постпереводческого анализа текста, подготовка отчета по практике.

На каждом этапе практики осуществляется текущий контроль за процессом формирования компетенций.

При прохождении практики необходимо пройти все этапы практики, подготовить отчет по практике и предоставить его в распечатанном и электронном виде руководителю практики.
При проверке задания оцениваются:

- умение осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- умение осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- умение правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;

- умение создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту осуществлять критический анализ перевода в аспекте совершенствования навыков перевода.

При защите отчета оцениваются:

- способность отвечать на вопросы и замечания научного руководителя; - правильное оформление сопроводительной документации.

7.2 Фонд оценочных средств по практике

Фонд оценочных средств (ФОС) по учебной ознакомительной практике базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе прохождения практики. ФОС является приложением к данной программе практики.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

8.1. Рекомендуемая литература.

8.1.1. Основная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб.: Лениздат; Изд-во «Союз», 2009.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). - Минск: Тетра Системс, 2008.

8.1.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Академия, 2006
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод. - М.: ДомКнига, 2007.
3. Алимов В.В. Юридический перевод. - М.: ДомКнига, 2005.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975.
5. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб.пособие. - Курск: Изд-во РОСИ, 1999.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М., 1998.
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: Изд-во института среднего образования РАО, 2001.
8. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учебное пособие для институтов и факультетов иностр. яз. - М.: «Российская политическая энциклопедия», 2000.
9. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник / М.Г. Рубцова. - II изд. Испр. и доп. - М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2004.
10. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.

8.1.3. Методическая литература:

1. Методические указания по организации и проведению учебной ознакомительной практики – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

8.1.4. Интернет-ресурсы

1. www.multitran.ru- многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom>- многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.
3. <http://tis.consilium.eu.int>- терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.
4. www.logos.it- многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS, пополняется его сотрудниками и посетителями сайта (7,6 млн. слов на 200 языках).
5. <http://www.itu.int/terminology/index.html>- пополняемая терминологическая база Международного союза электросвязи (ITU). Английский, французский, испанский, русский языки.
6. www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm- портал, ориентированный на профессиональных переводчиков. Каталог ссылок на 275 словарей, 70 языков.
7. www.yourdictionary.com- лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.
8. www.onelook.com- метапоиск по 630 проиндексированным словарям глоссариям. Каталог ссылок.
9. www.maberg.com- аннотированный список английских и французских справочников и глоссариев по различным отраслям знаний.
10. <http://home8.inet.tele.dk/p-spitz/>- подборка ссылок на английские и немецкие глоссарии по различным отраслям.

8.2 Программное обеспечение

Специальное программное обеспечение не требуется.

8.3 Материально-техническое обеспечение практики

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы научной библиотеки СКФУ.

8.4 Особенности освоения практики лицами с ограниченными возможностями здоровья:

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистен-

та (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах. Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
 - письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.